

約書亞記第十九章譯文對照

和合本書 19:1 為西緬支派的人，按著宗族，拈出第二鬮。他們所得的地業是在猶大人地業中間。

拼音版書 19:1 Wèi Xī miǎn zhī pài de rén, àn zhe zōngzú, niǎn chū dì èr jū. tā men suǒ dé de dì yè shì zài Yóudà rén dì yè zhōngjiān.

呂振中書 19:1 第二鬮是給西緬、給西緬人支派、按家族拈出的；他們的產業是在猶大人的產業中間。

新譯本書 19:1 為西緬，就是為西緬支派，按著家族抽出第二簽；他們的產業是在猶大人的產業中間。

現代譯書 19:1 第二簽是分配給西緬支族各家的土地。他們的土地伸入猶大支族的境內，

當代譯書 19:1 西緬族按家族得到第二簽，所得的產業是從猶大族的產業中分出來的。其中有：

思高本書 19:1 西默盎，西默盎支派子孫，按照家族得了第二簽，他們的土地是在猶大子孫的產業內。

文理本書 19:1 次掣簽、乃西緬支派、循其室家得業、其境在猶大人業中、

修訂本書 19:1 第二簽是西緬，是西緬支派的人按著宗族抽出的，他們所得的地業是在猶大人地業的中間。

KJV 英書 19:1 And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

NIV 英書 19:1 The second lot came out for the tribe of Simeon, clan by clan. Their inheritance lay within the territory of Judah.

和合本書 19:2 他們所得為業之地，就是別是巴（或名“示巴”）、摩拉大、

拼音版書 19:2 Tā men suǒ dé wèi yè zhī dì jiù shì, Bièshìbā (huò míng Shìbā), mó là dà,

呂振中書 19:2 他們所得的產業是別是巴、示瑪（傳統：示巴）、摩拉大、

新譯本書 19:2 他們所得的產業有別是巴、示巴、摩拉大、

現代譯書 19:2 有別是巴、示巴、摩拉大、

當代譯書 19:2 別示巴、摩拉大、

思高本書 19:2 他們分得的產業：是貝爾舍巴、舍瑪、摩拉達、

文理本書 19:2 所得之業、乃別是巴、或名示巴、及摩拉大、

修訂本書 19:2 他們所得為業之地是：別是巴，或名示巴，摩拉大、

KJV 英書 19:2And they had in their inheritance Beersheba, and Sheba, and Moladah,

NIV 英書 19:2It included: Beersheba (or Sheba), Moladah,

和合本書 19:3 哈薩書亞、巴拉、以森、

拼音版書 19:3H ā sàsh ū yà, B ā l ā , y ĭ s ē n ,

呂振中書 19:3 哈薩書亞、巴拉、以森、

新譯本書 19:3 哈薩·書亞、巴拉、以森、

現代譯書 19:3 哈薩書亞、巴拉、以森、

當代譯書 19:3 哈薩書亞、巴拉、以森、

思高本書 19:3 哈匝爾叔阿耳、巴拉、厄會、

文理本書 19:3 哈薩書亞、巴拉、以森、

修訂本書 19:3 哈薩·書亞、巴拉、以森、

KJV 英書 19:3And Hazarshual, and Balah, and Azem,

NIV 英書 19:3Hazar Shual, Balah, Ezem,

和合本書 19:4 伊利多拉、比土力、何珥瑪、

拼音版書 19:4Y ī lì du ō là, b ĭ t ŭ lì, Héerm ā ,

呂振中書 19:4 伊利多拉、比土力、何珥瑪、

新譯本書 19:4 伊利多拉、比土力、何珥瑪、

現代譯書 19:4 伊利多拉、比土力、何珥瑪、

當代譯書 19:4 伊利多拉、比土力、何珥瑪、

思高本書 19:4 厄爾托拉得、貝突耳、曷爾瑪、

文理本書 19:4 伊利多拉、比土力、何珥瑪、

修訂本書 19:4 伊勒多臘、比土力、何珥瑪、

KJV 英書 19:4And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

NIV 英書 19:4Eltolad, Bethul, Hormah,

和合本書 19:5 洗革拉、伯瑪加博、哈薩蘇撒、

拼音版書 19:5X ĭ gé là, b ā i m ā ji ā bó, h ā s à s ū s ā ,

呂振中書 19:5 洗革拉、伯瑪加博、哈薩蘇撒、

新譯本書 19:5 洗革拉、伯·瑪加博、哈薩·蘇撒、

現代譯書 19:5 洗革拉、伯瑪加博、哈薩蘇撒、

當代譯書 19:5 洗革拉、伯瑪加博、哈薩蘇撒、

思高本**書 19:5** 漆刻拉格、貝特瑪爾加波特、哈匝爾蘇撒、

文理本**書 19:5** 洗革拉、伯瑪加博、哈薩蘇撒、

修訂本**書 19:5** 洗革拉、伯·瑪加博、哈薩·蘇撒、

KJV 英書 19:5And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,

NIV 英書 19:5Ziklag, Beth Marcaboth, Hazar Susah,

和合本書 19:6**** 伯利巴勿、沙魯險，共十三座城，還有屬城的村莊。

拼音版書 19:6B**** bǎ i/bó lì bā wù, shā lǚ xiǎ n, gō ng shí sā n zuò ché ng, hái yǒ u shǔ ché ng de cū n zhu ā ng.

呂振中**書 19:6** 伯利巴勿、沙魯險：十三座城，和屬這些城的村莊；

新譯本**書 19:6** 伯·利巴勿、沙魯險，共十三座城，還有屬□ 這些城的村莊；

現代譯**書 19:6** 伯利巴勿，和沙魯險，共十三座城，以及附近的村莊。

當代譯**書 19:6** 伯利巴勿、沙魯險，共十三座城以及附近的鄉村，

思高本**書 19:6** 貝特肋巴敖特和沙魯：共計十三座城和所屬村鎮；

文理本**書 19:6** 伯利巴勿、沙魯險、共十三邑、與其鄉里、

修訂本**書 19:6** 伯·利巴勿、沙魯險，共十三座城，還有所屬的村莊；

KJV 英書 19:6And Bethlebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages:

NIV 英書 19:6Beth Lebaoth and Sharuhen--thirteen towns and their villages;

和合本書 19:7**** 又有亞因、利門、以帖、亞珊，共四座城，還有屬城的村莊；

拼音版書 19:7**** Yǒ u yǒ u yà y ī n, lì mén, Y ī tiē, yà shā n, gō ng sì zuò ché ng, hái yǒ u shǔ ché ng de cū n zhu ā ng.

呂振中**書 19:7** 又有亞因、利門、以帖、亞珊：四座城，和屬這些城的村莊；

新譯本**書 19:7** 又有亞因、利門、以帖、亞珊，共四座城，還有屬□ 這些城的村莊；

現代譯**書 19:7** 此外有亞因、利門、以帖，和亞珊四座城，以及附近的村莊。

當代譯**書 19:7** 還有亞因、利門、以帖、亞珊四座城以及附近的鄉村和周圍所有的村鎮，直到巴拉比珥，即南邊的拉瑪。這些都是西緬族按家族所得的產業。

思高本**書 19:7** 阿殷、黎孟、厄特爾和阿商：共計四座城和所屬村鎮；

文理本**書 19:7** 亞因、利門、以帖、亞珊、共四邑、與其鄉里、

修訂本**書 19:7** 又有亞因、利門、以帖、亞珊，共四座城，還有所屬的村莊；

KJV 英書 19:7Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

NIV 英書 19:7Ain, Rimmon, Ether and Ashan--four towns and their villages--

和合本書 19:8**** 并有這些城邑四圍一切的村莊，直到巴拉比珥，就是南地的拉瑪。這是西緬支派按著

宗族所得的地業。

拼音版書 19:8 Bīng yǒu zhèxiē chéngyī sīwéi yī qiè de cūnzhuāng, zhídào Bālá Bǐer, jiù shì nán dì de Lāmǎ. zhè shì Xīmǐǎn zhī pàian zhe zōngzú suǒ dé de dì yè.

呂振中書 19:8 以及這些城四圍所有的村莊，直到巴拉比珥、南地的拉瑪：這是西緬人支派按家族所得的產業。

新譯本書 19:8 以及這些城周圍所有的村莊，直到巴拉·比珥，就是南地的拉瑪。這就是西緬支派按著家族所得的產業。

現代譯書 19:8 這些城市周圍的所有村鎮，一直到南邊的巴拉比珥（就是拉瑪），都包括在內。以上的土地是西緬支族各家所分得的產業。

當代譯書 19:8 還有亞因、利門、以帖、亞珊四座城以及附近的鄉村和周圍所有的村鎮，直到巴拉比珥，即南邊的拉瑪。這些都是西緬族按家族所得的產業。

思高本書 19:8 尚有這些城市四周所有的村鎮，直到巴阿拉特貝爾即乃革布的辣瑪：以上是西默盎支派子孫，按照家族分得的產業。

文理本書 19:8 及上諸邑四周鄉里、延至巴拉比珥、即南方拉瑪、此乃西緬支派之業、循其室家、

修訂本書 19:8 以及這些城鎮周圍一切的村莊，直到巴拉·比珥，就是尼革夫的拉瑪。這是西緬支派的人按著宗族所得的地業。

KJV 英書 19:8 And all the villages that were round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

NIV 英書 19:8 and all the villages around these towns as far as Baalath Beer (Ramah in the Negev). This was the inheritance of the tribe of the Simeonites, clan by clan.

和合本書 19:9 西緬人的地業是從猶大人地業中得來的，因為猶大人的份過多，所以西緬人在他們的地業中得了地業。

拼音版書 19:9 Xīmǐǎn rén de dì yè shì cóng Yóudà rén dì yè zhōng dé lái de. yīn wéi Yóudà rén de fèn guò duō, suǒ yǐ Xīmǐǎn rén zài tādà rén de dì yè zhōng dé le dì yè.

呂振中書 19:9 西緬人的產業是從猶大人分得的地得來的；因為猶大人的業分過多，西緬人在猶大人的產業中便得了產業。

新譯本書 19:9 西緬人的產業是從猶大人的地業中得來的；因為猶大人的分過大，所以西緬人在猶大人的產業中得了他們的產業。

現代譯書 19:9 因為猶大支族分配到的土地比所需要的大，其中一部份就分給西緬支族。

當代譯書 19:9 西緬族的產業是從猶大族所得的產業中撥出來的，因為猶大族所分得的地區過於廣大，所以要撥出一部分來分給西緬族。

思高本**書 19:9** 西默盎子孫的產業，取自猶大子孫的土地，是因為猶大子孫分得的地區，過于廣大，因此西默盎子孫在他們的境內，分得了產業。

文理本**書 19:9** 因猶大人之業不可勝用、故西緬人得業、在于其中、○

修訂本**書 19:9** 西緬人的地業取自猶大人的土地，因為猶大人所得的份過多，所以西緬人從猶大人的地業中取了地業。

KJV 英書 19:9 Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.

NIV 英書 19:9 The inheritance of the Simeonites was taken from the share of Judah, because Judah's portion was more than they needed. So the Simeonites received their inheritance within the territory of Judah.

和合本**書 19:10** 為西布倫人，按著宗族，拈出第三籤。他們地業的境界是到撒立。

拼音版**書 19:10** Wèi Xī bùlún rén, àn zhe zōngzú, niān chū dì sān jī. tāmen dì yè de jìngjiè shì dào sā / 3 lì.

呂振中**書 19:10** 第三籤是給西布倫人按家族拈上的；他們的產業的境界是到撒立；

新譯本**書 19:10** 為西布倫人，按著家族抽出第三籤；他們產業的境界去到撒立；

現代譯**書 19:10** 第三籤是分配給西布倫支族各家的土地。他們的土地延伸到撒立。

當代譯**書 19:10** 西布倫按家族得了第三籤，他們分得的土地遠至撒立，

思高本**書 19:10** 則步隆子孫，按照家族，得了第三籤，他們領域的界限直達沙杜得。

文理本**書 19:10** 三掣籤、乃西布倫裔、循其室家得業、其境極于撒立、

修訂本**書 19:10** 第三籤是西布倫人按著宗族抽到的。他們地業的邊界延伸到撒立。

KJV 英書 19:10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:

NIV 英書 19:10 The third lot came up for Zebulun, clan by clan: The boundary of their inheritance went as far as Sarid.

和合本**書 19:11** 往西上到瑪拉拉，達到大巴設，又達到約念前的河。

拼音版**書 19:11** Wǎng xī shàng dào Mǎ lā lā, dà dà bā shè, yòu dá dào Yuē niàn qián de hé.

呂振中**書 19:11** 他們的界綫往西而上、到瑪拉拉，和大巴設接觸，又和約念東面的河接觸；

新譯本**書 19:11** 他們的疆界再向西上到瑪拉拉，直達大巴設，再去到約念前面的河；

現代譯**書 19:11** 西邊的地界從撒立往西到瑪拉拉，接大巴設和約念東邊的河。

當代譯書 19:11 從這裏西上，經過瑪拉拉、大巴設來到約念東邊的小河；

思高本 19:11 由此西上，直達瑪爾阿拉，路經達巴舍特和約刻乃罕前面的小河，

文理本 19:11 轉西、上至瑪拉拉、達于大巴設、延及約念相對之溪、

修訂本 19:11 他們的地界往西，上到瑪拉拉，達到大巴設，又達到約念前面的河。

KJV 英書 19:11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;

NIV 英書 19:11 Going west it ran to Maralah, touched Dabbesheth, and extended to the ravine near Jokneam.

和合本 19:12 又從撒立往東轉向日出之地，到吉斯綠他泊的境界，又通到大比拉，上到雅非亞。

拼音版 19:12 Yòu cóng sā lì wǎng dōng zhuǎn xiàng rì chū zhī dì, dào jí sī lǜ tā pō de jìngjiè, yòu tōng dào dà bǐ lā, shàng dào yǎ fēi yà.

呂振中 19:12 又從撒立往東轉、對著日出的方向，到吉斯綠他泊的境界，又出到他比拉，上雅非亞；

新譯本 19:12 又從撒立向東轉到日出的方向，去到吉斯綠·他泊的境界，又伸展到他比拉，上到雅非亞；

現代譯書 19:12 東邊的地界從撒立往東到吉斯綠他泊的邊界，再到大比拉，又往上到雅非亞，

當代譯書 19:12 再從撒立向東轉到吉斯綠他泊的邊界，經大比拉、直上雅非亞。

思高本 19:12 再由沙杜得向東轉向日出之地，直到基斯羅特大博爾，經多貝辣特，直上至雅非亞；

文理本 19:12 自撒立轉東、向日出之所、至吉斯綠他泊界、延及大比拉、上至雅非亞、

修訂本 19:12 又從撒立往東轉到向日出的方向，經過吉斯綠·他泊的邊界，到大比拉，又上到雅非亞。

KJV 英書 19:12 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,

NIV 英書 19:12 It turned east from Sarid toward the sunrise to the territory of Kisloth Tabor and went on to Daberath and up to Japhia.

和合本 19:13 從那裏往東，接連到迦特希弗，至以特加汛，通到臨門，臨門延到尼亞。

拼音版 19:13 Cóng nàlǐ wǎng dōng, jiē lián dào Jiā tè Xī fú, zhì yǐ tè jiā Xùn, tōng dào lín mén, lín mén yán dào ní yà.

呂振中 19:13 又從那裏往東、日出的方向，經過迦特希弗、以特加汛，出臨門，折向尼亞；

新譯本 19:13 又從那裏往東向日出的方向，經過迦特·希弗，到以特·加汛、臨門，再伸展到尼亞；

現代譯書 19:13 再從那裏往東到迦特希弗和以特加汛，轉往臨門的尼亞。

當代譯書 19:13 又折往東面，經迦特希弗、以迦特汛出臨門直到尼亞，

思高本**書 19:13** 由此折東，經加特赫費爾，至依塔卡親，出黎孟直到乃阿；

文理本**書 19:13** 自此而東、至迦特希弗、及以特加汛、出臨門、至尼亞、

修訂本**書 19:13** 又從那裏往東，經過迦特·希弗，到以特·加汛，通到臨門，延伸到尼亞。

KJV 英書 19:13 And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;

NIV 英書 19:13 Then it continued eastward to Gath Hepher and Eth Kazin; it came out at Rimmon and turned toward Neah.

和合本書 19:14**** 又繞過尼亞的北邊，轉到哈拿頓，通到伊弗他伊勒穀。

拼音版書 19:14**** Yòu r ǎ o gu o ní yà de beibi ā n, zhu ā n dào h ā ná dùn, t ō ng dào y ī Fú t ā y ī lè yù.

呂振中**書 19:14** 那界綫又在北邊繞過尼亞、轉到哈拿頓，其終點是伊弗他伊勒平谷：

新譯本**書 19:14** 又繞過尼亞的北面，到哈拿頓，直通到伊弗他·伊勒穀；

現代譯**書 19:14** 北邊的地界從那裏轉向哈拿頓，一直到伊弗他伊勒穀。

當代譯**書 19:14** 北上轉向哈拿頓，直達伊弗他伊勒山谷；

思高本**書 19:14** 再由此北上，轉向哈納通，直達依費塔赫耳山谷。

文理本**書 19:14** 沿此而北、至哈拿頓、極于伊弗他伊勒穀、

修訂本**書 19:14** 這地界在北邊繞過尼亞，到哈拿頓，直通到伊弗他·伊勒穀，

KJV 英書 19:14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:

NIV 英書 19:14 There the boundary went around on the north to Hannathon and ended at the Valley of Iphtah El.

和合本書 19:15**** 還有加他、拿哈拉、伸侖、以大拉、伯利恒，共有十二座城，還有屬城的村莊。

拼音版書 19:15**** Hái y ō u jī ā t ā , N á h a l à , Sh ē n lún , y ī dà l à , B ó l i h é ng , g ō ng shí è r zuò chéng , hái y ō u sh ū chéng de c ū n zhu ā ng.

呂振中**書 19:15** 還有加他、拿哈拉、伸侖、以大拉、伯利恒：十二座城、和屬這些城的村莊：

新譯本**書 19:15** 還有加他、拿哈拉、伸侖、以大拉、伯利恒，共有十二座城，還有屬□ 這些城的村莊。

現代譯**書 19:15** 他們的土地包括加他、拿哈拉、伸侖、以大拉、伯利恒等十二座城，以及附近的村莊。

當代譯**書 19:15** 還有加他、拿哈拉、伸侖、以大拉、伯利恒，共十二座城以及附近的鄉村；

思高本**書 19:15** 境內有.... 卡塔特、納哈拉耳、史默龍、依德阿拉和貝特肋：共計十二座城和所屬村鎮。

文理本**書 19:15** 又有加他、拿哈拉、伸侖、以大拉、伯利恒、共十二邑、與其鄉里、

修訂本書 19:15 包括加他、拿哈拉、伸侖、以大拉、伯利恒，共十二座城，還有所屬的村莊。

KJV 英書 19:15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.

NIV 英書 19:15 Included were Kattath, Nahalal, Shimron, Idalah and Bethlehem. There were twelve towns and their villages.

和合本書 19:16 這些城并屬城的村莊，就是西布倫人按著宗族所得的地業。

拼音版書 19:16 Zhèxiē chéng bìng shǔ chéng de cūnzhū āng jiù shì Xī bùlún rén àn zhe zōngzú suǒ dé de dì yè.

呂振中書 19:16 這些城和屬這些城的村莊、是西布倫人、按家族所得的產業。

新譯本書 19:16 這些城和屬□ 這些城的村莊，就是西布倫人按著家族所得的產業。

現代譯書 19:16 這些城鎮和村莊都在西布倫支族各家所分得的土地之內。

當代譯書 19:16 以上這些城鎮和鄉村都歸西布倫族作產業。

思高本書 19:16 這些城和村鎮是則步隆子孫按照家族，分得的產業。

文理本書 19:16 以上諸邑、與其鄉里、乃西布倫裔之業、循其室家、○

修訂本書 19:16 這些城鎮和所屬的村莊是西布倫人按著宗族所得的地業。

KJV 英書 19:16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

NIV 英書 19:16 These towns and their villages were the inheritance of Zebulun, clan by clan.

和合本書 19:17 為以薩迦人，按著宗族，拈出第四鬮。

拼音版書 19:17 Wéi Yǐ sàjiā rén, àn zhe zōngzú, niān chū dì sì jǐū.

呂振中書 19:17 第四鬮是給以薩迦人按家族拈出的。

新譯本書 19:17 為以薩迦，就是為以薩迦人，按著家族抽出第四簽。

現代譯書 19:17 第四簽是分配給以薩迦支族各家的土地。

當代譯書 19:17 以薩迦族按家族得了第四簽，

思高本書 19:17 依撒加爾，即依撒加爾子孫，按照家族，得了第四簽。

文理本書 19:17 四掣簽、乃以薩迦裔、循其室家得業、

修訂本書 19:17 第四簽是以薩迦，是以薩迦人按著宗族抽出的。

KJV 英書 19:17 And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.

NIV 英書 19:17 The fourth lot came out for Issachar, clan by clan.

和合本書 19:18 他們的境界是到耶斯列、基蘇律、書念、

拼音版書 19:18 T ā mende jìngjiè shì dào yé s ī liè, j ī s ū l ū , sh ū niàn,

呂振中書 19:18 他們的地界有耶斯列、基蘇律、書念、

新譯本書 19:18 他們的境界包括耶斯列、基蘇律、書念、

現代譯書 19:18 他們的土地包括耶斯列、基蘇律、書念、

當代譯書 19:18 他們的領域有耶斯列、基蘇律、書念、

思高本書 19:18 他們的領域是：依次勒耳、革穌羅特、叔能、

文理本書 19:18 其界內、有耶斯列、基蘇律、書念、

修訂本書 19:18 他們的地界是到耶斯列、基蘇律、書念、

KJV 英書 19:18 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,

NIV 英書 19:18 Their territory included: Jezreel, Kesulloth, Shunem,

和合本書 19:19 哈弗連、示按、亞拿哈拉、

拼音版書 19:19 H ā Fú lián, shì àn, Yānā h ā là,

呂振中書 19:19 哈弗連、示按、亞拿哈拉、

新譯本書 19:19 哈弗連、示按、亞拿哈拉、

現代譯書 19:19 哈弗連、示按、亞拿哈拉、

當代譯書 19:19 哈弗連、示按、亞拿哈拉、

思高本書 19:19 哈法辣殷、史雍、阿納哈辣特、

文理本書 19:19 哈弗連、示按、亞拿哈拉、

修訂本書 19:19 哈弗連、示按、亞拿哈拉、

KJV 英書 19:19 And Haphraim, and Shihon, and Anaharath,

NIV 英書 19:19 Hapharaim, Shion, Anaharath,

和合本書 19:20 拉璧、基善、亞別、

拼音版書 19:20 L ā bǐ, J ī shàn, yā bié,

呂振中書 19:20 拉璧、基善、亞別、

新譯本書 19:20 拉璧、基善、亞別、

現代譯書 19:20 拉璧、基善、亞別、

當代譯書 19:20 拉璧、基善、亞別、

思高本書 19:20 多貝辣特、克史雍、厄貝茲、

文理本書 19:20 拉璧、基善、亞別、

修訂本 書 19:20 拉璧、基善、亞別、

KJV 英書 19:20 And Rabbith, and Kishion, and Abez,

NIV 英書 19:20 Rabbith, Kishion, Ebez,

和合本 書 19:21 利篋、隱幹寧、隱哈大、伯帕薛、

拼音版 書 19:21 Lì miè, y ī n g ā n n í n g, y ī n H ā dà, b ā i p à x u ē .

呂振中 書 19:21 利篋、隱幹寧、隱哈大、伯帕薛；

新譯本 書 19:21 利篋、隱·幹寧、隱·哈大、伯·帕薛、

現代譯書 19:21 利篋、隱幹寧、隱哈大，和伯帕薛。

當代譯書 19:21 利篋、隱幹寧、隱哈大、伯帕薛、

思高本 書 19:21 勒默特、恩加寧、恩哈達、貝特帕責茲。

文理本 書 19:21 利篋、隱幹寧、隱哈大、伯帕薛、

修訂本 書 19:21 利篋、隱·幹寧、隱·哈大、伯·帕薛。

KJV 英書 19:21 And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;

NIV 英書 19:21 Remeth, En Gannim, En Haddah and Beth Pазzez.

和合本 書 19:22 又達到他泊、沙哈洗瑪、伯示麥，直通到約旦河為止，共十六座城，還有屬城的村莊。

拼音版 書 19:22 Yòu dá dào tā p ō , sh ā h ā x ĭ m ǎ , B ā ish ĭ m ā i , zh í t ō n g dào Yu ē dàn hé w é i z h ĭ , g ō n g sh í li ù zu ò ch é n g , h á i y ō u sh ŭ ch é n g de c ū n z h u ā n g .

呂振中 書 19:22 界綫又和他泊、沙哈洗瑪、伯示麥接觸；其終點是到約但河：以上有十六座城，還有屬這些城的村莊；

新譯本 書 19:22 又達到他泊、沙哈洗瑪、伯·示麥，直通到約旦河，共十六座城，還有屬□ 這些城的村莊。

現代譯書 19:22 他們的地界延伸到他泊、沙哈洗瑪、伯示麥，一直到約旦河，一共有十六座城，以及附近的村莊。

當代譯書 19:22 又到他泊、沙哈洗瑪、伯示麥，直到約旦河，共有十六座城，還有附近的鄉村。

思高本 書 19:22 邊界上還有大博爾、沙哈漆瑪、貝特舍默士、直達約但河：共計十六座城和所屬村鎮。

文理本 書 19:22 延至他泊、沙哈洗瑪、伯示麥、極于約但、共十六邑、與其鄉里、

修訂本 書 19:22 這地界達到他泊、沙哈洗瑪、伯·示麥，他們的地界直通到約旦河為止，共十六座城，還有所屬的村莊。

KJV 英書 19:22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages.

NIV 英書 19:22 The boundary touched Tabor, Shahazumah and Beth Shemesh, and ended at

the Jordan. There were sixteen towns and their villages.

和合本書 19:23 這些城并屬城的村莊，就是以薩迦支派按著宗族所得的地業。

拼音版書 19:23 Zhèxiē chéng bìng shǔ chéng de cūnzhuāng jiù shì Yǐsàjiā zhī pài àn zhe zōngzú suǒ dé de dì yè.

呂振中書 19:23 這些城和屬這些城的村莊、是以薩迦人支派、按家族所得的產業。

新譯本書 19:23 這些城和屬□ 這些城的村莊，就是以薩迦支派按著家族所得的產業。

現代譯書 19:23 這些城鎮和村莊都在以薩迦支族各家所分得的產業之內。

當代譯書 19:23 這些城鎮和鄉村都是以薩迦族的產業。

思高本書 19:23 這些城和所屬村鎮，是依撒加爾支派子孫，按照家族分得的產業。

文理本書 19:23 以上諸邑、與其鄉里、乃以薩迦支派之業、循其室家、○

修訂本書 19:23 這些城鎮和所屬的村莊是以薩迦支派的人按著宗族所得的地業。

KJV 英書 19:23 This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.

NIV 英書 19:23 These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Issachar, clan by clan.

和合本書 19:24 為亞設支派，按著宗族，拈出第五鬮。

拼音版書 19:24 Wèi Yǎshè zhī pài, àn zhe zōngzú, niān chū dì wǔ jū.

呂振中書 19:24 第五鬮乃是給亞設人支派、按家族拈出的。

新譯本書 19:24 為亞設支派，按著家族抽出第五籤。

現代譯書 19:24 第五籤是分配給亞設支族各家的土地。

當代譯書 19:24 亞設族按家族得了第五籤，

思高本書 19:24 阿協爾支派子孫，按照家族，得了第五籤。

文理本書 19:24 五掣籤、乃亞設支派、循其室家得業、

修訂本書 19:24 第五籤是亞設支派的人按著宗族抽出的。

KJV 英書 19:24 And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

NIV 英書 19:24 The fifth lot came out for the tribe of Asher, clan by clan.

和合本書 19:25 他們的境界是黑甲、哈利、比田、押煞、

拼音版書 19:25 Tā mende jìngjiè shì hēi jiǎ, hā lì, bǐ tián, Yē shā,

呂振中書 19:25 他們的地界是黑甲、哈利、比田、押煞、

新譯本書 19:25 他們的境界包括黑甲、哈利、比田、押煞、

現代譯書 19:25 他們的土地包括黑甲、哈利、比田、押煞、

當代譯書 19:25 他們得到的地域是黑甲、哈利、比田、押煞、

思高本書 19:25 他們得的領域是：赫爾卡特、哈裏、貝騰、阿革沙弗、

文理本書 19:25 其界內、有黑甲、哈利、比田、押煞、

修訂本書 19:25 他們的地界是黑甲、哈利、比田、押煞、

KJV 英書 19:25And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

NIV 英書 19:25Their territory included: Helkath, Hali, Beten, Acshaph,

和合本書 19:26 亞拉米勒、亞末、米沙勒，往西達到迦密，又到希曷立納，

拼音版書 19:26Yā lā m ĭ lè, yā mò, M ĭ sh ā lè. w ǎ ng x ī dádào Ji ā mī, yòu dào x ī hé lì nā,

呂振中書 19:26 亞拉米勒、亞末、米沙勒；那界綫往西和迦密接觸，又和希曷立納接觸；

新譯本書 19:26 亞拉米勒、亞末、米沙勒，向西直達迦密和希曷·立納；

現代譯書 19:26 亞拉米勒、亞末，和米沙勒。西邊的地界延伸到迦密和希曷立納，

當代譯書 19:26 亞拉米勒、亞末和米沙勒、西至迦密和希曷立納，

思高本書 19:26 阿拉默肋客、阿瑪得、米沙爾；西至加爾默耳和裏貝納特河，

文理本書 19:26 亞拉米勒、亞末、米沙勒、西至迦密及希曷立納、

修訂本書 19:26 亞拉米勒、亞末、米沙勒，往西達到迦密，又到希曷·立納，

KJV 英書 19:26And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;

NIV 英書 19:26Allammelech, Amad and Mishal. On the west the boundary touched Carmel and Shihor Libnath.

和合本書 19:27 轉向日出之地，到伯大衰，達到細步綸，往北到伊弗他伊勒谷，到伯以墨和尼業，也通到迦步勒的左邊。

拼音版書 19:27Zhu ā n xiàng rì chū zh ī dì, dào b ǎ i dà gūn, dádào x ī bù lún w ǎ ng bei dào y ī g ō ng tā y ī lè yù, dào b ǎ i y ī mò hé ní yè, yē t ō ng dào ji ā bù lè de zu ō b i ā n.

呂振中書 19:27 又對著日出的方向轉到伯大衰，和細步綸接觸，往北又和伊弗他伊勒接觸，就在伯以墨和尼業那裏，左邊又出到迦步勒，

新譯本書 19:27 又轉向日出的方向，到伯·大衰，延伸到細步綸，向北去到伊弗他·伊勒谷、伯·以墨和尼業，又伸展到迦布勒的左邊，

現代譯書 19:27 東邊到伯大衰，接細步綸和伊弗他伊勒穀，到北邊的伯以墨和尼業，再往北到迦步勒、

當代譯書 19:27 然後轉向東面，到伯大衰與細步綸（即西布倫）和北方的伊弗他伊勒山谷相接，再經

伯以墨和尼業直到迦步勒的北部，

思高本**書 19:27** 然後轉向東方，直達貝特達貢與則布隆和北方的依費塔赫耳山谷相接；再經貝特厄默克和乃耶耳，至加步耳北部；

文理本**書 19:27** 轉往日出之所、至伯大袞、及細布倫、轉北至伊弗他伊勒谷、及伯以墨、尼業、達于迦步勒之左、

修訂本**書 19:27** 又轉到向日出方向的伯·大袞，達到細步倫；又往北到伊弗他·伊勒谷，到伯·以墨和尼業，也通到迦步勒的左邊，

KJV 英書 19:27 And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

NIV 英書 19:27 It then turned east toward Beth Dagon, touched Zebulun and the Valley of Iphtah El, and went north to Beth Emek and Neiel, passing Cabul on the left.

和合本書 19:28**** 又到義伯倫、利合、哈們、加拿，直到西頓大城，

拼音版書 19:28**** Yòu dào yī b ā i lún, Lì hé, h ā men, Jī ā nā, zhí dào X ī dùn dà chéng.

呂振中書 19:28**** 和義伯倫、利合、哈們、加拿，直到大西頓；

新譯本書 19:28**** 到義伯倫、利合、哈們、加拿，直到西頓大城；

現代譯書 19:28**** 義伯倫、利合、哈們、加拿，一直到西頓。

當代譯書 19:28**** 再經義伯倫、利合、哈們、加拿直到西頓大城。

思高本書 19:28**** 再經阿貝冬、勒曷布、哈孟、卡納、直達漆冬大城，

文理本書 19:28**** 又至義伯倫、利合、哈們、加拿、及西頓大邑、

修訂本書 19:28**** 又到義伯倫、利合、哈們、加拿，直到西頓大城。

KJV 英書 19:28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;

NIV 英書 19:28 It went to Abdon, Rehob, Hammon and Kanah, as far as Greater Sidon.

和合本書 19:29**** 轉到拉瑪和堅固城推羅，又轉到何薩，靠近亞革悉一帶地方，直通到海。

拼音版書 19:29**** Zhu ā n dào L ā m ā hé ji ā ngù chéng tuī luō. yòu zhu ā n dào hé sà, kào jìn yà g ē x ī y ī dài dì fāng, zhí tō ng dào h ā i.

呂振中書 19:29**** 界綫又轉到拉瑪，又到堡壘城推羅；再轉到何薩、其終點是海。有瑪黑拉亞革悉、

新譯本書 19:29**** 又轉到拉瑪，直到設防的城推羅；再轉到何薩，直通到海岸靠近亞革悉的地區；

現代譯書 19:29**** 再從這裏轉向拉瑪，到了設防城泰爾，然後轉向何薩，一直到地中海。他們的土地包括瑪黑拉、亞革悉、

當代譯書 19:29**** 再轉拉瑪，直到設防的推羅城；再到何薩和亞革悉附近一帶地方，直達地中海。

思高本**書 19:29** 由此轉向辣瑪直至左爾堅城，再轉向辣瑪，直達于海。此外尚有瑪哈肋布、阿革齊布、文理本**書 19:29** 轉至拉瑪、及推羅堅城、又轉至何薩、極于海、在亞革悉境、修訂本**書 19:29** 這地界轉到拉瑪，直到堅固的推羅城。這地界又轉到何薩，靠近亞革悉一帶的地方，直通到海為止。

KJV 英書 19:29 And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

NIV 英書 19:29 The boundary then turned back toward Ramah and went to the fortified city of Tyre, turned toward Hosah and came out at the sea in the region of Aczib,

和合本書 19:30**** 又有烏瑪、亞弗、利合，共二十二座城，還有屬城的村莊。

拼音版書 19:30**** Yǒu yōu wū mǎ, Yǎfú, Lìhé, gòng èrshí èr zuò chéng, hái yǒu shǔ chéng de cūnzhuāng.

呂振中**書 19:30** 亞柯、亞弗、利合、二十二座城，還有屬這些城的村莊：

新譯本**書 19:30** 又有烏瑪、亞弗、利合，共二十二座城，還有屬□ 這些城的村莊。

現代譯**書 19:30** 烏瑪、亞弗、利合等二十二座城，以及附近的村莊。

當代譯**書 19:30** 此外，還有烏瑪、亞弗和利合，共二十二座城和附近的鄉村。

思高本**書 19:30** 阿苛、阿費克和勒曷布：共計二十二座城和所屬村鎮。

文理本**書 19:30** 又有烏瑪、亞弗、利合、共二十二邑、與其鄉里、

修訂本**書 19:30** 又有烏瑪、亞弗、利合，共二十二座城，還有所屬的村莊。

KJV 英書 19:30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.

NIV 英書 19:30 Ummah, Aphek and Rehob. There were twenty-two towns and their villages.

和合本書 19:31**** 這些城并屬城的村莊，就是亞設支派按著宗族所得的地業。

拼音版書 19:31**** Zhèxiē chéng bìng shǔ chéng de cūnzhuāng jiù shì Yǎshè zhī pài àn zhe zōngzú suǒ dé de dì yè.

呂振中**書 19:31** 這些城和屬這些城的村莊、是亞設人支派、按家族所得的產業。

新譯本**書 19:31** 這些城和屬□ 這些城的村莊，就是亞設支派按著家族所得的產業。

現代譯**書 19:31** 這些城鎮和村莊都在亞設支族各家所分得的土地之內。

當代譯**書 19:31** 上面這些城鎮和鄉村都是亞設族的產業。

思高本**書 19:31** 這些城和村鎮，是阿協爾子孫，按照家族分得的產業。

文理本**書 19:31** 以上諸邑、與其鄉里、乃亞設支派之業、循其室家、○

修訂本**書 19:31** 這些城鎮和所屬的村莊是亞設支派的人按著宗族所得的地業。

KJV 英書 19:31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their

families, these cities with their villages.

NIV 英書 19:31 These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Asher, clan by clan.

和合本 書 19:32 為拿弗他利人，按著宗族，拈出第六籤。

拼音版 書 19:32 Wèi Náfút ā lì rén, àn zhe zō ngzú, ni ā n ch ū dì liù jī ū .

呂振中 書 19:32 給拿弗他利人拈出了第六籤，乃是給拿弗他利人、按家族拈的。

新譯本 書 19:32 為拿弗他利人抽出第六籤，就是拿弗他利人按著家族所得的產業。

現代譯書 19:32 第六籤是分配給拿弗他利支族各家的土地。

當代譯書 19:32 拿弗他利族按家族得第六籤，

思高本 書 19:32 納斐塔裏，即納斐塔裏支派子孫，按照家族，得了第六籤。

文理本 書 19:32 六掣籤、乃拿弗他利裔、循其室家得業、

修訂本 書 19:32 第六籤是拿弗他利人，是拿弗他利人按著宗族抽出的。

KJV 英書 19:32 The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

NIV 英書 19:32 The sixth lot came out for Naphtali, clan by clan:

和合本 書 19:33 他們的境界是從希利弗，從撒拿音的橡樹，從亞大米尼吉和雅比聶，直到拉共，通到約旦河。

拼音版 書 19:33 T ā mende jìngjiè shì cóng x ī lì Fú cóng s ǎ ná y ī n de xiàngshù, cóng Yādā m ĭ ní jí hé Y ǎ b ĭ niè, zhídào là g ō ng, t ō ng dào Yu ē dānhé.

呂振中 書 19:33 他們的境界是從希利弗、從撒拿音的篤耨香樹那裏、和亞大米尼吉、和雅比聶、直到拉共；其終點是約但河。

新譯本 書 19:33 他們的疆界，是從希利弗，從撒拿音的橡樹林，從亞大米·尼吉和雅比聶起，去到拉共，直通到約旦河；

現代譯書 19:33 他們的地界從希利弗到撒拿音的橡樹那裏，再到亞大米尼吉和雅比聶，延伸到拉共，一直到約旦河。

當代譯書 19:33 他們的邊界從希利弗、撒拿音的橡樹、亞大米尼吉和雅比聶開始，來到拉共，再通到約但河。

思高本 書 19:33 他們的邊界，是起自赫肋弗和匝納寧橡樹，經阿達米乃刻布和雅貝乃耳，直到拉孔，迄于約但河。

文理本 書 19:33 其界自希利弗、及撒拿音橡樹、亞大米尼吉、雅比聶、至拉共、極于約但、

修訂本 書 19:33 他們的地界是從希利弗，從撒拿音的橡樹、亞大米·尼吉和雅比聶，直到拉共，直通

到約旦河爲止。

KJV 英書 19:33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaananim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:

NIV 英書 19:33 Their boundary went from Heleph and the large tree in Zaananim, passing Adami Nekeb and Jabneel to Lakkum and ending at the Jordan.

和合本 書 19:34 又轉向西到亞斯納他泊，從那裏通到戶割，南邊到西布倫，西邊到亞設，又向日出之地，達到約旦河那裏的猶大。

拼音版 書 19:34 Yòu zhuǎn xiàng xī dào yà sī nà tā pō, cóng nàlǐ tōng dào hù gē, nánbiān dào xī bù lún, xī biān dào yà shè, yòu xiàng rì chū zhī dì, dá dào yuē dàn hé nàlǐ de yóu dà.

呂振中 書 19:34 那界綫又向西轉到亞斯納他泊，從那裏出到戶割，南邊和西布倫接觸，西邊和亞設接觸，日出的方向、則和約但河猶大接觸。

新譯本 書 19:34 又向西轉到亞斯納·他泊，從那裏伸展到戶割，南邊達到西布倫，西邊達到亞設，東邊達到約旦河那裏的猶大。

現代譯 書 19:34 地界從這裏轉西，到亞斯納他泊，再到戶割，南到西布倫，西到亞設，東到約旦河〔希伯來文是：約旦河的猶大〕。

當代譯 書 19:34 又西轉到亞斯納他泊，從那裏到戶割，再到南面的西布倫，西邊到亞設，東至約但河的猶大；

思高本 書 19:34 西方邊界，由阿次諾特大博爾，直達胡科克，南接則步隆，西接阿協爾。東方以約但河爲界。

文理本 書 19:34 轉西至亞斯納他泊、由此而往戶割、南至西布倫、西至亞設、東至猶大、在約但濱、日出之所、

修訂本 書 19:34 這地界往西轉到亞斯納·他泊，從那裏通到戶割，南邊達到西布倫，西邊達到亞設，向日出的方向達到約旦河的猶大。

KJV 英書 19:34 And then the coast turneth westward to Aznothtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.

NIV 英書 19:34 The boundary ran west through Aznoth Tabor and came out at Hukkok. It touched Zebulun on the south, Asher on the west and the Jordan on the east.

和合本 書 19:35 堅固的城，就是西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、

拼音版 書 19:35 Jiāngù de chéng jiù shì, xī dīng, zhāier, hāmò, làjiǎ, jīnǐliè,

呂振中 書 19:35 堡壘城有西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、

新譯本書 19:35 設防的城有西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、

現代譯書 19:35 設防的城有西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、

當代譯書 19:35 又包括下面的設防城：西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、

思高本書 19:35 設防的城市有漆丁、責爾、哈瑪特、辣卡特、基乃勒特、

文理本書 19:35 其堅城、乃西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、

修訂本書 19:35 堅固的城有西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、

KJV 英書 19:35 And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

NIV 英書 19:35 The fortified cities were Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,

和合本書 19:36 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、

拼音版書 19:36 Yàdà mǎ , Lāmǎ , Xiàsuo ,

呂振中書 19:36 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、

新譯本書 19:36 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、

現代譯書 19:36 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、

當代譯書 19:36 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、

思高本書 19:36 阿達瑪、辣瑪、哈祚爾、

文理本書 19:36 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、

修訂本書 19:36 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、

KJV 英書 19:36 And Adamah, and Ramah, and Hazor,

NIV 英書 19:36 Adamah, Ramah, Hazor,

和合本書 19:37 基低斯、以得來、隱夏瑣、

拼音版書 19:37 Jīdīsī , Yǐdélái , yǐn Xiàsuo ,

呂振中書 19:37 基低斯、以得來、隱夏瑣、

新譯本書 19:37 基低斯、以得來、隱·夏瑣、

現代譯書 19:37 基低斯、以得來、隱夏瑣、

當代譯書 19:37 基低斯、以得來、隱夏瑣、

思高本書 19:37 卡德士、厄德勒、恩哈祚爾、

文理本書 19:37 基低斯、以得來、隱夏瑣、

修訂本書 19:37 基低斯、以得來、隱·夏瑣、

KJV 英書 19:37 And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,

NIV 英書 19:37Kedesh, Edrei, En Hazor,

和合本書 19:38 以利穩、密大伊勒、和璉、伯亞納、伯示麥，共十九座城，還有屬城的村莊。

拼音版書 19:38 Yǐ lì wēn, mī dà yī lè, hé liǎn, bǎ i Yànà, Bǎ ishì mǎi, gōng shí jiǔ zuò chéng, hái yǒu shǔ chéng de cūnzhuāng.

呂振中書 19:38 以利穩、密大伊勒、和璉、伯亞納、伯示麥：十九座城、和屬這些城的村莊：

新譯本書 19:38 以利穩、密大·伊勒、和璉、伯·亞納、伯·示麥，共十九座城，還有屬□ 這些城的村莊。

現代譯書 19:38 以利穩、密大伊勒、和璉、伯亞納，和伯示麥，共十九座城，以及附近的村莊。

當代譯書 19:38 以利隱、密大伊勒、和璉、伯亞納、伯示麥，共十九座城和附近的鄉村。

思高本 19:38 依郎、米革達肋耳、曷楞、貝特阿納特和貝特舍默士：共計十九座城和所屬村鎮。

文理本 19:38 以利穩、密大伊勒、和璉、伯亞納、伯示麥、共十九邑、與其鄉里、

修訂本 19:38 以利穩、密大·伊勒、和璉、伯·亞納、伯·示麥，共十九座城，還有所屬的村莊。

KJV 英書 19:38 And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.

NIV 英書 19:38 Iron, Migdal El, Horem, Beth Anath and Beth Shemesh. There were nineteen towns and their villages.

和合本書 19:39 這些城并屬城的村莊，就是拿弗他利支派按著宗族所得的地業。

拼音版書 19:39 Zhèxiē chéng bìng shǔ chéng de cūnzhuāng jiù shì Náfútālì zhī pài ànzhè zōngzú suǒ dé de dì yè.

呂振中書 19:39 這些城和屬這些城的村莊、是拿弗他利人支派、按家族所得的產業。

新譯本書 19:39 這些城和屬□ 這些城的村莊，就是拿弗他利支派按著家族所得的產業。

現代譯書 19:39 這些城鎮和村莊都在拿弗他利支族各家所分得的土地之內。

當代譯書 19:39 上面這些城鎮和鄉村都是拿弗他利族的產業。

思高本 19:39 這些城和村鎮，是納斐塔裏支派子孫，按照家族分得的產業。

文理本 19:39 以上諸邑、與其鄉里、乃拿弗他利支派之業、循其室家、○

修訂本 19:39 這些城鎮和所屬的村莊是拿弗他利支派的人按著宗族所得的地業。

KJV 英書 19:39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

NIV 英書 19:39 These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Naphtali, clan by clan.

和合本書 19:40 為但支派，按著宗族，拈出第七闕。

拼音版書 19:40 Wèi dàn zhī pài, àn zhe zō ngzú, nǐ ā n chū dì qī jī ū.

呂振中書 19:40 給但人的支派、按家族拈出了第七鬮。

新譯本書 19:40 爲但支派，按著家族抽出第七籤。

現代譯書 19:40 第七籤是分配給但支族各家的土地。

當代譯書 19:40 但族按家族得第七籤，

思高本書 19:40 丹支派子孫，按照家族，得了第七籤。

文理本書 19:40 七掣籤、乃但之支派、循其室家得業、

修訂本書 19:40 但支派，按著宗族，抽到第七籤。

KJV 英書 19:40 And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

NIV 英書 19:40 The seventh lot came out for the tribe of Dan, clan by clan.

和合本書 19:41 他們地業的境界是瑣拉、以實陶、伊珥示麥、

拼音版書 19:41 Tā men dì yè de jìngjiè shì Suǒ lā, Yǐ shí taó, yǐ Ěr shì mài,

呂振中書 19:41 他們產業的地界乃是瑣拉、以實陶、伊珥示麥、

新譯本書 19:41 他們產業的境界包括：瑣拉、以實陶、伊珥·示麥、

現代譯書 19:41 他們的土地包括瑣拉、以實陶、伊珥示麥、

當代譯書 19:41 他們的領域包括瑣拉、以實陶、伊珥示麥、

思高本書 19:41 他們分得的領域是：祚辣、厄市陶耳、依爾舍默士、

文理本書 19:41 其界內、有瑣拉、以實陶、伊珥示麥、

修訂本書 19:41 他們地業的邊界是瑣拉、以實陶、伊珥·示麥、

KJV 英書 19:41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,

NIV 英書 19:41 The territory of their inheritance included: Zorah, Eshtaol, Ir Shemesh,

和合本書 19:42 沙拉賓、亞雅倫、伊提拉、

拼音版書 19:42 Shā lā bī n, Yà yǎ lún, yǐ Tí lā,

呂振中書 19:42 沙拉賓、亞雅倫、伊提拉、

新譯本書 19:42 色拉賓、亞雅倫、伊提拉、

現代譯書 19:42 沙拉賓、亞雅倫、伊提拉、

當代譯書 19:42 沙拉賓、亞雅倫、伊提拉、

思高本書 19:42 沙阿拉賓、阿雅隆、依特拉、

文理本書 19:42 沙拉賓、亞雅倫、伊提拉、

修訂本 書 19:42 沙拉賓、亞雅倫、伊提拉、

KJV 英書 19:42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,

NIV 英書 19:42 Shaalabbin, Aijalon, Ithlah,

和合本 書 19:43 以倫、亭拿他、以革倫、

拼音版 書 19:43 Y ī lún, Tíngnǎ t ā, Y ī gélún,

呂振中 書 19:43 以倫、亭拿他、以革倫、

新譯本 書 19:43 以倫、亭拿他、以革倫、

現代譯書 19:43 以倫、亭拿他、以革倫、

當代譯書 19:43 以倫、亭拿他、以革倫、

思高本 書 19:43 厄隆、提默納、厄刻龍、

文理本 書 19:43 以倫、亭拿他、以革倫、

修訂本 書 19:43 以倫、亭拿、以革倫、

KJV 英書 19:43 And Elon, and Thimnathah, and Ekron,

NIV 英書 19:43 Elon, Timnah, Ekron,

和合本 書 19:44 伊利提基、基比頓、巴拉、

拼音版 書 19:44 Y ī lì tí j ī, j ī b ī dùn, B ā l ā,

呂振中 書 19:44 伊利提基、基比頓、巴拉、

新譯本 書 19:44 伊利提基、基比頓、巴拉、

現代譯書 19:44 伊利提基、基比頓、巴拉、

當代譯書 19:44 伊利提基、基比頓、巴拉、

思高本 書 19:44 厄耳特刻、基貝通、巴拉特、

文理本 書 19:44 伊利提基、基比頓、巴拉、

修訂本 書 19:44 伊利提基、基比頓、巴拉、

KJV 英書 19:44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,

NIV 英書 19:44 Eltekeh, Gibbethon, Baalath,

和合本 書 19:45 伊胡得、比尼比拉、迦特臨門、

拼音版 書 19:45 Y ī hú dé, b ī ní B ī l ā, J ī ā tè lín mén,

呂振中 書 19:45 伊胡得、比尼比拉、迦特臨門、

新譯本 書 19:45 伊胡得、比尼·比拉、迦特·臨門、

現代譯書 19:45 伊胡得、比尼比拉、迦特臨門、

當代譯書 19:45 伊胡得、比尼比拉、迦特臨門、

思高本書 19:45 耶胡得、貝乃貝辣克、加特黎孟、

文理本書 19:45 伊胡得、比尼比拉、迦特臨門、

修訂本書 19:45 伊胡得、比尼·比拉、迦特·臨門、

KJV 英書 19:45 And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

NIV 英書 19:45 Jehud, Bene Berak, Gath Rimmon,

和合本書 19:46 美耶昆、拉昆，并約帕對面的地界。

拼音版書 19:46 Mei yé k ū n, là k ū n, bīng Yu ē pà duìmiàn de dì jiè.

呂振中書 19:46 美耶昆、拉昆，同約帕對面的地界。

新譯本書 19:46 美·耶昆、拉昆和約帕對面的地區。

現代譯書 19:46 美耶昆、拉昆，和約帕周圍的土地。

當代譯書 19:46 美耶昆、拉昆和面對約帕的一帶。

思高本書 19:46 默雅爾孔、辣孔和約培對面的地區。

文理本書 19:46 美耶昆、拉昆、與約帕相對之境、

修訂本書 19:46 美·耶昆、拉昆，以及約帕對面的地界。

KJV 英書 19:46 And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.

NIV 英書 19:46 Me Jarkon and Rakkon, with the area facing Joppa.

和合本書 19:47 但人的地界，越過原得的地界，因為但人上去攻取利善，用刀擊殺城中的人，得了那城，住在其中，以他們先祖但的名，將利善改名為但。

拼音版書 19:47 Dàn rén de dì jiè yuèguò yuán dé de dì jiè. y ī nwei dàn rén shàng qù g ō ng q ū lì shàn, yòng d ā o j ī sh ā chéng zh ō ng de rén, dé le nà chéng, zhù zài qízh ō ng, y ī t ā men xi ā n z ū dàn de míng ji ā ng lì shàn g ā i míng wèi dàn.

呂振中書 19:47 但人的地界太小、容不下他們，但人就上去攻利善（或譯：拉億），攻取那城，用刀擊殺了城中的人，取得那城，住在城中，以他們先祖但的名字、將利善（或譯：拉億）改稱為但：

新譯本書 19:47 但人未能控制他們的境界，因此他們就上去攻打利善，奪取那城，用刀擊殺了城中的人；他們占領利善，就住在城中，以他們祖先但的名字，把利善改名為但。

現代譯書 19:47 當但支族的人失去土地的時候，他們去攻打利善，攻取了它，殺了那裏的居民，占據那地方。他們住在那裏，用他們祖先但的名字，把城名改為但。

當代譯書 19:47 但族所分得的地方不够他們居住，因此但族再攻取利善城，殲滅城內的居民，并且用他們祖宗的名字，把城改稱為但，

思高本書 19:47 但是這地區為丹的子孫過于窄狹，因而丹的子孫上去攻占了肋篁，屠殺了城中的人民，

據為己有，住在那裏，以他們的祖先丹的名字，稱肋笙為丹。

文理本書 19:47 厥後但人之界開拓、(或作厥後但人失其土地往攻利善云云)因其往攻利善而取之、擊之以刃、據而居之、以祖但之名、名利善曰但、

修訂本書 19:47 當但的子孫失去他們疆土的時候，就上去攻取利善，用刀擊殺城中的人，得了那城，住在城中，以他們祖先但的名字將利善改名為但。

KJV 英書 19:47 And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

NIV 英書 19:47 (But the Danites had difficulty taking possession of their territory, so they went up and attacked Leshem, took it, put it to the sword and occupied it. They settled in Leshem and named it Dan after their forefather.)

和合本書 19:48 這些城并屬城的村莊，就是但支派按著宗族所得的地業。

拼音版書 19:48 Zhèxiē chéng bìng shǔ chéng de cūnzhuāng jiù shì dànzhīpài ànzhe zōngzú suǒ dé de dìyè.

呂振中書 19:48 這些城和屬這些城的村莊、是但人支派、按家族所得的產業。

新譯本書 19:48 這些城和屬□ 這些城的村莊，就是但支派按著家族所得的產業。

現代譯書 19:48 這些城鎮和村莊都在但支族各家所分得的土地之內。

當代譯書 19:48 上面記載的這些城鎮和村莊都是但族的產業。

思高本書 19:48 這些城和村鎮，是丹支派子孫按照家族分得的產業。

文理本書 19:48 以上諸邑、與其鄉里、乃但支派之業、循其室家、○

修訂本書 19:48 這些城鎮和所屬的村莊是但支派的人按著宗族所得的地業。

KJV 英書 19:48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

NIV 英書 19:48 These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Dan, clan by clan.

和合本書 19:49 以色列人按著境界分完了地業，就在他們中間將地給嫩的兒子約書亞為業，

拼音版書 19:49 Yǐsàliè rén ànzhe jìngjiè fēnwán le dìyè, jiù zài tāmen zhōngjiān jǐ nèn de érzi Yuēshūyà wèi yè,

呂振中書 19:49 以色列人將地按界綫分為產業、分完了，就在他們中間將地給了嫩的兒子約書亞為產業。

新譯本書 19:49 以色列人按著疆界把地分完了之後，就在他們中間把產業分給嫩的兒子約書亞。

現代譯書 19:49 以色列人民把土地分配好了以後，他們給嫩的兒子約書亞一塊地，作為他的產業。

當代譯書 19:49 以色列各族把地分配完畢以後，就再從他們當中劃出土地給約書亞。

思高本書 19:49 以色列子民，依照界限分完了產業以後，又在他們中間，分給了農的兒子若蘇厄一分產業。

文理本書 19:49 依界分地既畢、以色列人乃于其中、以地給嫩之子約書亞為業、

修訂本書 19:49 以色列人按著疆土完成了地業的分配，就在他們中間把地給嫩的兒子約書亞為業。

KJV 英書 19:49When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:

NIV 英書 19:49When they had finished dividing the land into its allotted portions, the Israelites gave Joshua son of Nun an inheritance among them,

和合本書 19:50 是照耶和華的吩咐，將約書亞所求的城，就是以法蓮山地的亭拿西拉城，給了他。他就修那城，住在其中。

拼音版書 19:50Shì zhào Yē héhuá de fēnfu, jì āng Yú ēshūyà suǒ qiú de chéng, jiù shì Yǐ fǎlián shān dì de Tíngnǎ Xīlā chéng, gei le tā. tā jiù xī nà chéng, zhù zài qízhōng.

呂振中書 19:50 他們照永恒主所吩咐的將約書亞所要求的城，以法蓮山地的亭拿西拉、給了他，他就修造那城，住在城中。

新譯本書 19:50 他們照著耶和華所吩咐的，把約書亞所要的城，就是以法蓮山地的亭拿·西拉，給了他；約書亞就修建那城，住在城中。

現代譯書 19:50 他們遵照上主的命令，把他要求的城給他，就是以法蓮山區的亭拿西拉。約書亞修建那城，住在那裏。

當代譯書 19:50 以色列人遵從神的命令，把約書亞想要的以法蓮山地的亭拿西拉城分給他，約書亞修葺那城以後，便住在裏面。

思高本書 19:50 他們照上主的吩咐，將若蘇厄要求的城市，即厄弗辣因山地的提默納特色辣黑給了他；若蘇厄便重建了那城，住在那裏。

文理本書 19:50 遵耶和華命、以其所求之邑、以法蓮山地亭拿西拉與之、遂重建其邑而居焉、

修訂本書 19:50 他們照著耶和華的指示，把約書亞所要的城，就是以法蓮山區的亭拿·西拉給了他。約書亞修建那城，住在城中。

KJV 英書 19:50According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

NIV 英書 19:50as the LORD had commanded. They gave him the town he asked

for--Timnath Serah in the hill country of Ephraim. And he built up the town and settled there.

和合本書 19:51 這就是祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞，并以色列各支派的族長，在示羅會幕門口耶和華面前，拈鬮所分的地業。這樣，他們把地分完了。

拼音版書 19:51 Zhè jiū shì jìs ī Y ī lìYās ā hé nèn de érzi Yu ē sh ū yà, bìng Y ī sèliè gè zh ī paì de zúzh ǎ ng, zài Shìluó huī mù ménk ǒ u, Y ē héhuá miànqián, ni ā nji ū su ǒ f ē n de dì y è. zhèyàng, t ā men b ā dì f ē n wán le.

呂振中書 19:51 這些地段就是祭司以利亞撒、和嫩的兒子約書亞、跟以色列人各支派父系家屬的首領、在示羅會棚出入處、永恒主面前、憑拈鬮所分的產業。這樣，他們就把分地的事作完了。

新譯本書 19:51 以上就是以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派的族長，在示羅會幕的門口，在耶和華面前，借著抽籤所分的產業。這樣，他們就完成了分地的事。

現代譯書 19:51 祭司以利亞撒、嫩的兒子約書亞，以及以色列各支族、各家的首領們在示羅，在上主聖幕的門口抽籤，求問上主，分配土地。這樣，他們完成了分配土地的工作。

當代譯書 19:51 以上是祭司以利亞撒，約書亞和以色列各族的長老們在示羅會幕門口，神的面前抽籤所分配的土地。

思高本書 19:51 以上是司祭厄肋阿匝爾和農的兒子若蘇厄，以及以色列子民各支派的族長，在示羅會幕門口，于上主面前，抽籤劃分土地的記述；分地的事，就這樣完成了。

文理本書 19:51 以上所載、乃祭司以利亞撒、與嫩之子約書亞、及以色列支派族長、在示羅會幕門、耶和華前、掣籤所分之業、于是分地之事畢焉、

修訂本書 19:51 這就是以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派父系的領袖，在示羅會幕的門口，耶和華面前抽籤所分的地業。這樣，他們就完成了分地的事。

KJV 英書 19:51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

NIV 英書 19:51 These are the territories that Eleazar the priest, Joshua son of Nun and the heads of the tribal clans of Israel assigned by lot at Shiloh in the presence of the LORD at the entrance to the Tent of Meeting. And so they finished dividing the land.